

# Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

MsÚ  
žiar nad  
Hronom  
centrálne  
číslo: 177/2023  
evidenčné  
číslo: 79/2023

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:  
(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:  
(далі – «Договір»)

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov:/Назва: Mesto Žiar nad Hronom
IČO:/Код: 00 321 125
Sídlo:/Місцезнаходження: Ul. Štefana Moysesu 46, 965 19 Žiar nad Hronom
Štatutárny orgán:/Статутний орган: Mgr. Peter Antal, primátor
Zapísaný v:/Зареєстрований в:
IBAN: SK8702000000000014621422
Kontakt:/Контакт: 045 6787132

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenc<sup>1</sup>: Біженец<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище: Vitalii Tsikhotskyi
Dátum narodenia:/Дата народження:
Miesto narodenia:/Місце народження: 1
Štátna príslušnosť:/Громадянство: Ukrajina
Identifikátor:/Ідентифікатор:
Rodné číslo:/Персональний номер:
Cestovný doklad:/Паспорт:
Trvalé bydlisko:/Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>1</sup> :/Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:/№ документу про дозволений побут: 1
Kontakt:/Контакт:

<b>Odídenc<sup>1</sup>: Біженец<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище: Vita Bakhmut
Dátum narodenia:/Дата народження:
Miesto narodenia:/Місце народження:
Štátna príslušnosť:/Громадянство:
Identifikátor:/Ідентифікатор:
Rodné číslo:/Персональний номер:
Cestovný doklad:/Паспорт:
Trvalé bydlisko:/Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>1</sup> :/Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:/№ документу про дозволений побут: 1
Kontakt:/Контакт:

<b>Odídenc<sup>1</sup>: Біженец<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище: Vladyslava Bakhmut
Dátum narodenia:/Дата народження:
Miesto narodenia:/Місце народження:
Štátna príslušnosť:/Громадянство: Україна
Identifikátor:/Ідентифікатор: _____
Rodné číslo:/Персональний номер: _____
Cestovný doklad:/Паспорт: _____

Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>1</sup> : /Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут: _____
Kontakt:/Контакт:

<b>Odídenec<sup>1</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Oleksandr Tsikhotskyi</i>
Dátum narodenia: /Дата народження: _____
Miesto narodenia: /Місце народження: _____
Štátna príslušnosť: /Громадянство: <i>U</i>
Identifikátor: /Ідентифікатор: _____
Rodné číslo: /Персональний номер: _____
Cestovný doklad: /Паспорт: _____
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>1</sup> : /Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут: _____
Kontakt:/Контакт:

<b>Odídenec<sup>1</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Maskim Tsikhotskyi</i>
Dátum narodenia: /Дата народження: _____
Miesto narodenia: /Місце народження: _____
Štátna príslušnosť: /Громадянство: <i>U</i>
Identifikátor: /Ідентифікатор: _____
Rodné číslo: /Персональний номер: _____
Cestovný doklad: /Паспорт: _____
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>1</sup> : /Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут: _____
Kontakt:/Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>1</sup> : /Тип будинку <sup>4</sup> _____
Ulica:/Вулиця: _____
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: _____
Parcelné číslo:/ Номер ділянки: _____
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: <i>Žiar nad Hronom</i>
Obec:/Селище: <i>Žiar nad Hronom</i>
Okres:/Район: <i>Žiar nad Hronom</i>
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: _____
Okresný úrad Žiar nad Hronom, katastrálny odbor/Районне відомство....., відділ <i>кадастру</i>

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného <b>bezodplatného</b> ubytovania Odídencom v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene	1. Метою Договору є надання тимчасового <b>безкоштовного</b> проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та

<sup>1</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

<p>a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</li> <li>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídencov podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</li> <li>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</li> <li>5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</li> <li>6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.</li> </ol>	<p>про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</li> <li>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</li> <li>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.</li> <li>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</li> <li>6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.</li> </ol>
<p><b>Čl. II Predmet Zmluvy:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom<sup>2</sup> Nehnutelnosti.</li> <li>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>3</sup>: <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 obytných miestností</li> </ul> </li> <li>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci<sup>4</sup>: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kuchynská linka</li> </ul> </li> <li>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>5</sup> Odídencomi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</li> <li>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>6</sup> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b></li> <li><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</li> </ul> </li> </ol>	<p><b>Стаття II Предмет Договору</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі<sup>5</sup> Нерухомості.</li> <li>2. Нерухомість складається з<sup>6</sup> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> </ul> </li> <li>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно<sup>7</sup>: <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> </ul> </li> <li>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості<sup>8</sup> біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</li> <li>5. Уповноважена особа заявляє, що<sup>9</sup> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></li> <li><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</li> </ul> </li> </ol>
<p><b>Čl. III Doba ubytovania:</b></p>	<p><b>Стаття III Тривалість проживання:</b></p>

<sup>2</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>3</sup> povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

<sup>4</sup> možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

<sup>5</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>6</sup> Oprávnená osoba križikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>7</sup> do užívania na dobu určitú od 1.3.2023 do 31.5.2023 (ďalej len „Doba ubytovania“).</p> <p>2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy: .....<sup>8</sup></p>	<p>1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість<sup>10</sup> / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с ..... по ..... (далі – «Період розміщення»).</p> <p>2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: .....<sup>11</sup></p>
<p><b>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</b></p>	<p><b>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</b></p>
<p>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</p> <p>2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť <b>výlučne na bývanie</b>.</p> <p>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.</p> <p>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odídenec je povinný:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave;</li> <li>zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</li> <li>dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy;</li> <li>uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</li> </ol> <p>7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</p>	<p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</p> <p>2. Біженець має право використовувати Нерухомість <b>виключно для житла</b>.</p> <p>3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</p> <p>6. Біженець зобов'язаний:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</li> <li>утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</li> <li>дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</li> <li>оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</li> </ol> <p>7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</p>
<p><b>Čl. V Skončenie Zmluvy:</b></p>	<p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p>
<p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</li> <li>písomnou dohodou Zmluvných strán;</li> <li>písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</li> <li>písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</li> </ol> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</li> </ol>	<p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</li> <li>за письмовою згодою Договірних Сторін;</li> <li>письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;</li> <li>письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</li> </ol> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку</p>

<sup>7</sup> nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

<sup>8</sup> vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídencom/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

<p>b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</p> <p>c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</p> <p>d) Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy.</p> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho dorúčením Odídencovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <p>а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</p> <p>б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</p> <p>в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</p> <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p><b>Čl. VI Záverečné ustanovenia:</b></p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p>
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>9</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradit' takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. <b>Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi;</li> <li>- Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídencov na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</li> </ul> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p>	<p>1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;</li> <li>- Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</li> </ul> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі</p>

<sup>9</sup> nehodiace sa prečiar knuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще пережреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po dvoch rovnopisoch Zmluvy.</p>	<p>відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p>
<p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>8. Ця угода укладена в ..... копії, кожна Договірні Сторона отримує ..... копій Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на різюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>

V/B Žiari nad Hronom dňa/дата 22.2.2023

V/B Žiari nad Hronom dňa/дата 25.02.23

Právna osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

Mgr. Peter Antal  
prijímateľ

Vitalii Tsikhotskyi

Mesto Žiar nad Hronom

Vita Bakhmut

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi; Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцям
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

Základná finančná kontrola vykonaná v zmysle §7 zákona 357/2015 Z.z.

Finančnú operáciu alebo jej časť je - nie je \*možné vykonať,

v nej pokračovať alebo vymáhať poskytnutie

Meno priezvisko: Ing. Martin Maier (vedúci OEaF)

Dátum: 21.2.2023 Podpis: .....

Finančnú operáciu alebo jej časť je - nie je \*možné vykonať,

v nej pokračovať alebo vymáhať poskytnutie

Meno priezvisko: Михайла Михайлівна (zodpovedný zamestnanec)

Dátum: 21.2.2023 Podpis: .

\* nehodiace preškrtnite